

台灣文學外譯相關問題討論

國立台灣文學館

李瑞騰 館長

2013.03.15

前言一

台灣文學為何需要翻譯成他國文字？

台灣文學的發展從原住民的口傳文學，歷明鄭、清朝、日治以至於現當代，每個時期都有優秀作家競出，他們集結社團，用文字表達他們的時代感受，豐富了整個台灣文學，留下寶貴的文學資產。

特別自1949年之後，台灣成為華人世界最重要的文學活動空間。但受限於現實環境，很難在國際文壇邁開大步，讓各國讀者認識，實有必要由政府結合民間力量，做好外譯及出版發行。

台灣文學外譯幾個重要時期

- ◆ 中華民國筆會時期(1949~)
- ◆ 文建會時期(1990~)
- ◆ 國立台灣文學館(2010~)

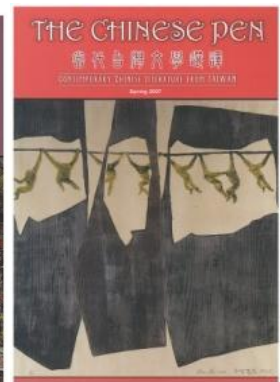
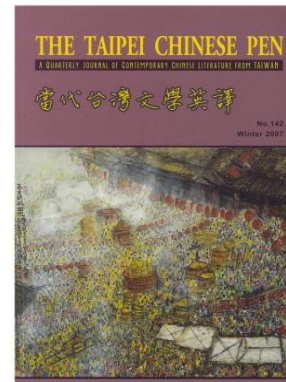
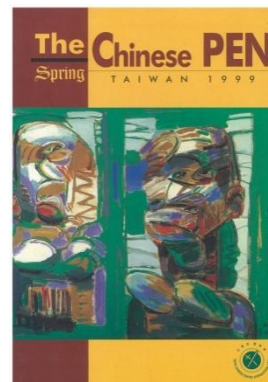
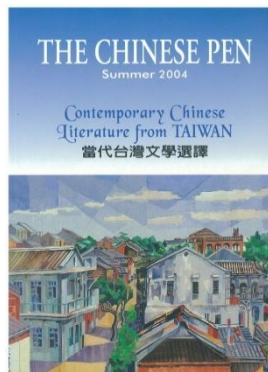
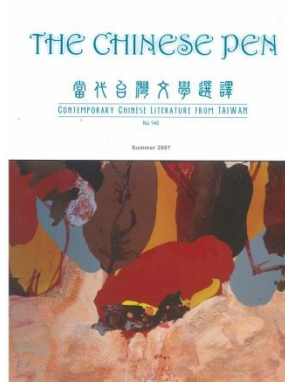
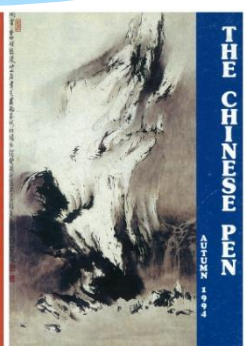
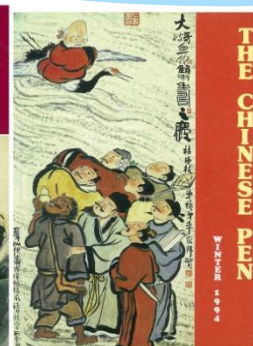
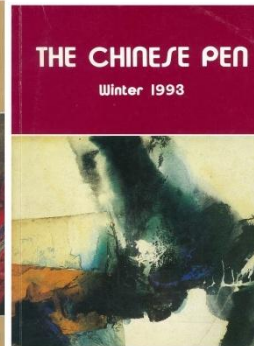
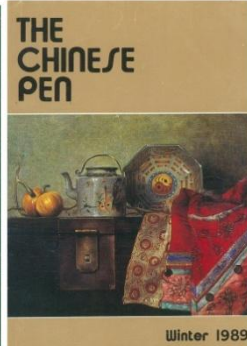
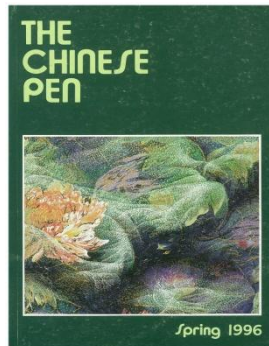
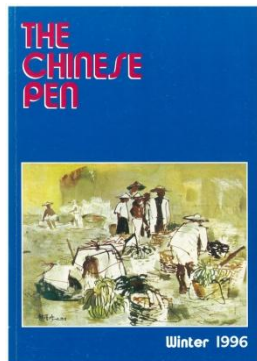
中華民國筆會時期(1949~)

《中華民國筆會英文季刊—當代台灣文學英譯》

The Taipei Chinese PEN—A Quarterly Journal of
Contemporary Chinese Literature from Taiwan

- * 中華民國筆會自1972年起印行英文季刊，由編輯委員會選文，委請國內外教授級專家學者以高水準英文翻譯當代台灣文學作品（詩歌、散文、小說）、匿名審查譯文；每期並介紹一位台灣當代藝術家及其作品，附彩色圖片，每冊均包含不同文類，為一可獨立發行之台灣文學英譯讀本。The Taipei Chinese PEN每年發行4期，40年不間斷長遠持續全方位推動台灣文學英譯，寄送國際筆會120餘會員國及友好國家與地區之大學、圖書館及文化界人士。

「中華民國筆會」系列成果



其他台灣文學外譯成果

1. 張愛玲譯陳紀滢《荻村傳》(1950年代初)
2. 余光中英譯《中國新詩選》(1961)
3. 殷張蘭熙譯《新聲》(含8個台灣短篇小說，6位台灣詩人作品，1961，香港美新處)
4. 胡品清法譯《中國新詩選》(1962)

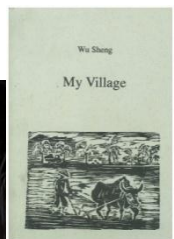
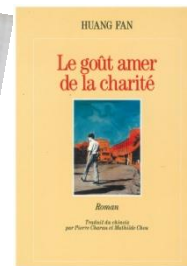


其他台灣文學外譯成果

5. 葉維廉(1970)、榮之穎(1972)等皆有英譯台灣現代詩集。
6. 殷張蘭熙譯《象牙球》（彭歌等6位台灣小說家作品，1972）
7. 齊邦媛主持《中國現代文學選集》（詩、散文、小說各一冊，西雅圖華盛頓大學，1975）
8. 配合亞洲詩人會議，1981-1993計出版6集《亞洲現代詩集》，有英、中、日、韓四種語言。

文建會時期(1990~)

- * 行政院文化建設委員會自1990年起推動「中書外譯」出版計畫，採取與國內外出版社、學術研究機構或文學相關團體合作方式，著重翻譯出版台灣現代文學作品。自79年迄100年底止，在國外出版品逾240冊，翻譯語種有英文、日文、法文、荷文、韓文、瑞典文、俄文、蒙英對照、捷克文等多種語言。



加州大學聖塔芭芭拉校區

《台灣文學英譯叢刊》

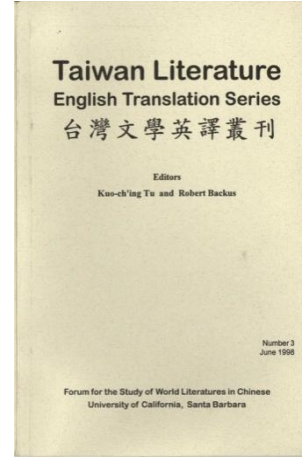
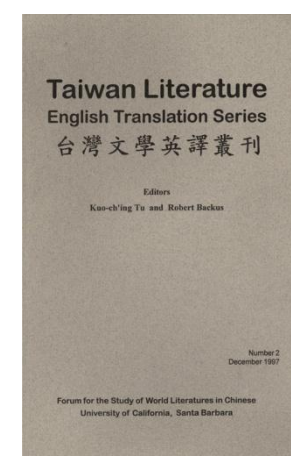
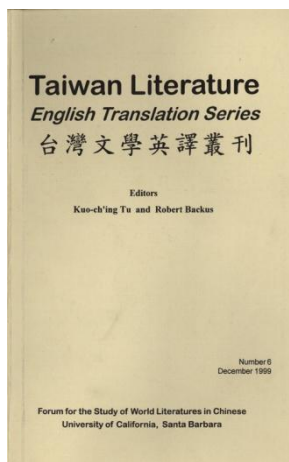
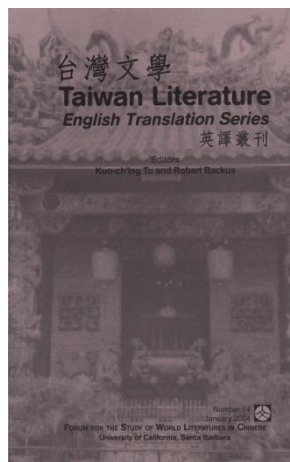
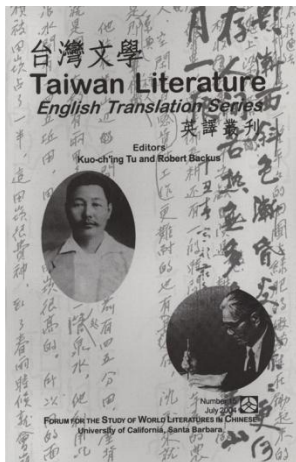
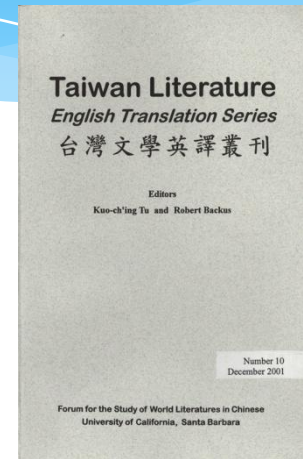
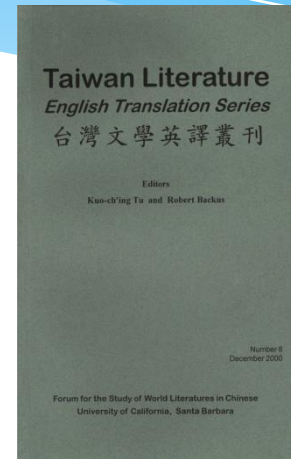
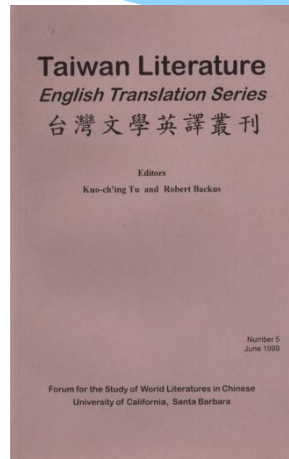
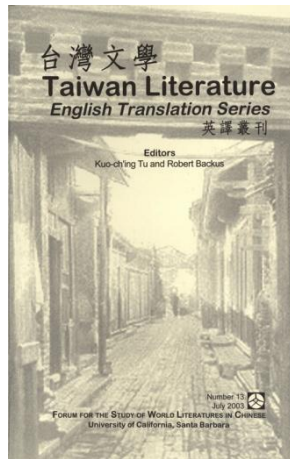
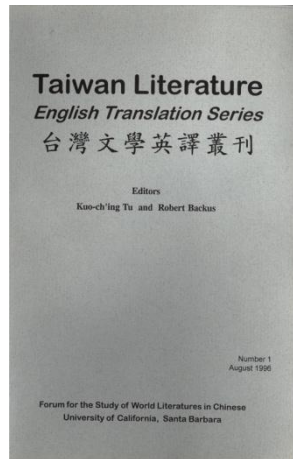
- * 《台灣文學英譯叢刊》由杜國清教授主持，並由加州大學聖塔芭芭拉分校跨學科人文科學中心負責選稿、翻譯和出版。自1996年創刊以來，主張以國際視野研究台灣文學。每集選定一個主題，介紹台灣文學的特色，包括日據時期台灣文學、台灣原住民與本土文學的聲音、社會關懷、都市文學與世紀末、旅遊與還鄉、自然與環境、民間文學、兒童文學、女性文學、歷史、民俗與慶典等。

加州大學聖塔芭芭拉校區

《台灣文學英譯叢刊》

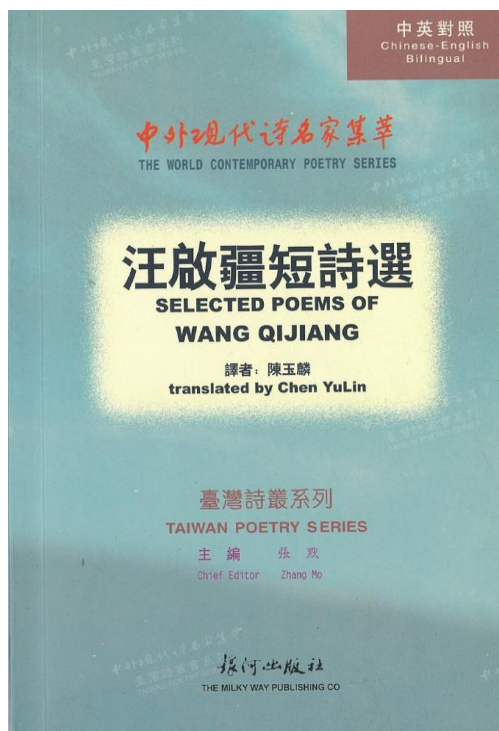
- * 此叢刊宗旨，是將在台灣出版的有關台灣文學的聲音，亦即台灣本地的作家和研究者對台灣文學本身的看法，介紹給英語的讀者，以期促進國際間對台灣文學的發展和動向能有比較切實的認識，進而加強從國際的視野對台灣文學的研究。本叢刊目前為半年刊。每期內容包括評論、小說、散文、詩作、和研究，主要將台灣人在過去一百年的歷史經驗鑄成了台灣文學發展的特殊性，以推動美國學術界與國際間有關台灣的研究為宗旨。

《台灣文學英譯叢刊》



其他台灣文學外譯成果

- * 香港銀河出版社2002出版《中外現代詩各家集萃・台灣詩叢系列》收從鍾鼎文到楊寒50位台灣詩人50冊中英對照詩集。



中英對照
Chinese-English Bilingual

中外現代詩名家集萃
THE WORLD CONTEMPORARY POETRY SERIES

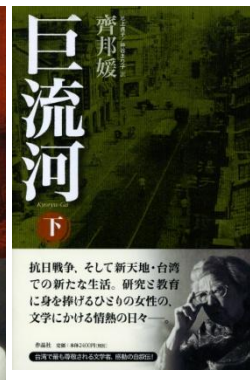
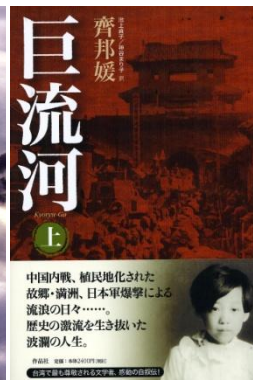
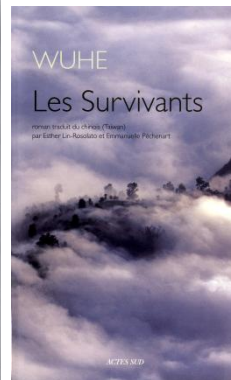
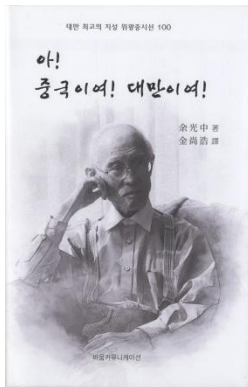
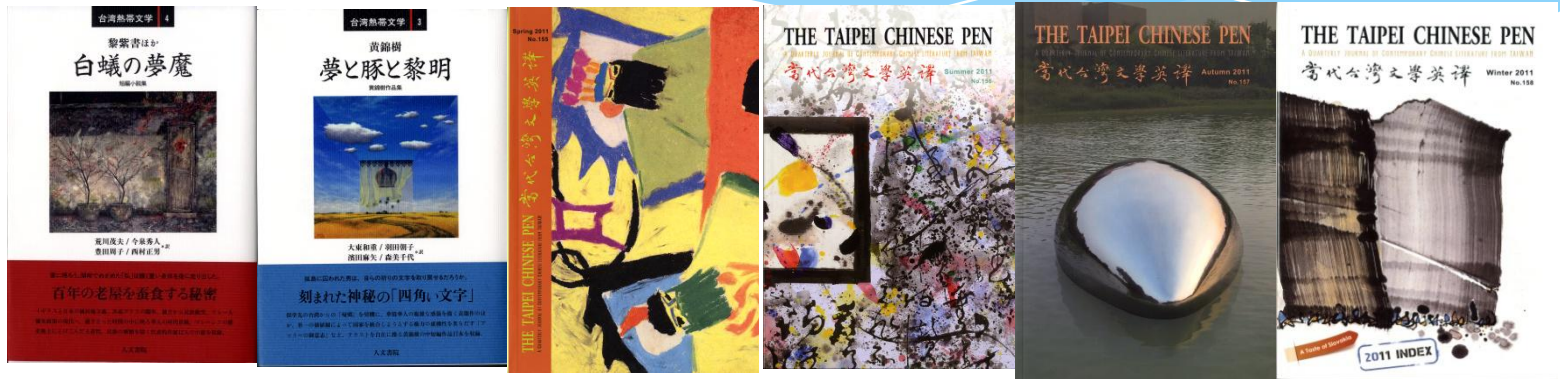
臺灣詩叢系列
TAIWAN POETRY SERIES

- | | |
|------------|-------------|
| 1. 鍾鼎文短詩選 | 26. 古月短詩選 |
| 2. 彭邦楨短詩選 | 27. 喬林短詩選 |
| 3. 周夢蝶短詩選 | 28. 汪啟疆短詩選 |
| 4. 孫家駿短詩選 | 29. 落蒂短詩選 |
| 5. 余光中短詩選 | 30. 尹玲短詩選 |
| 6. 文曉村短詩選 | 31. 張清香短詩選 |
| 7. 管管短詩選 | 32. 蕭蕭短詩選 |
| 8. 金筑短詩選 | 33. 沙穗短詩選 |
| 9. 大荒短詩選 | 34. 龔華短詩選 |
| 10. 丁文智短詩選 | 35. 龍政珍短詩選 |
| 11. 宋穎豪短詩選 | 36. 白靈短詩選 |
| 12. 麥穗短詩選 | 37. 台客短詩選 |
| 13. 魯蛟短詩選 | 38. 鍾順文短詩選 |
| 14. 邱平短詩選 | 39. 詹澈短詩選 |
| 15. 瘡強短詩選 | 40. 劉小梅短詩選 |
| 16. 碧果短詩選 | 41. 趙衛民短詩選 |
| 17. 王稼松短詩選 | 42. 游喚短詩選 |
| 18. 莊柏林短詩選 | 43. 陳素英短詩選 |
| 19. 藍雲短詩選 | 44. 張國治短詩選 |
| 20. 一信短詩選 | 45. 謝佳樺短詩選 |
| 21. 李政乃短詩選 | 46. 蔡川短詩選 |
| 22. 岩上短詩選 | 47. 歐陽柏燕短詩選 |
| 23. 林煥彰短詩選 | 48. 洪淑苓短詩選 |
| 24. 張健短詩選 | 49. 莊雲惠短詩選 |
| 25. 涂靜怡短詩選 | 50. 楊寒短詩選 |

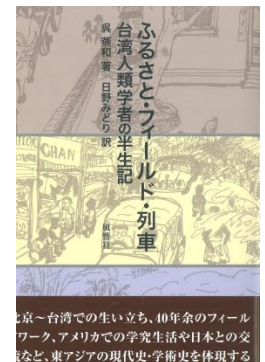
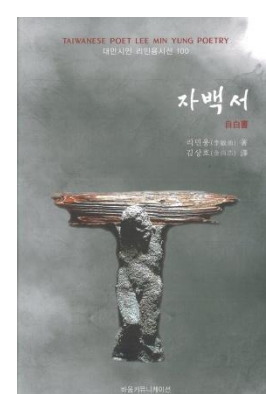
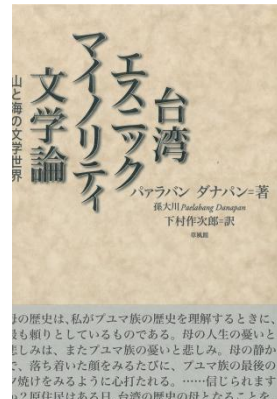
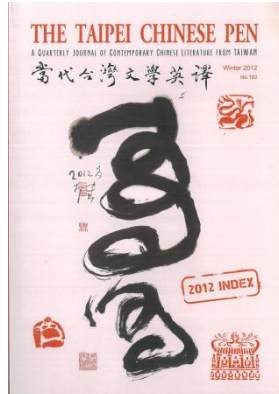
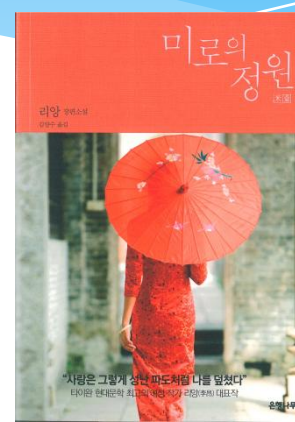
國立台灣文學館(2010~)

- * 2010年，國立台灣文學館自文建會接下實施多年的「中書外譯」計畫，修訂辦法為「國立台灣文學館台灣文學翻譯出版補助計畫」，除了原計畫的「翻譯出版」項目外，新增「翻譯」項目。並自2011年開始實施，每年對外徵件，補助台灣文學外譯工作，促進國際文壇對台灣文學之認識。

台灣文學外譯中心目前成果



台灣文學外譯中心目前成果



台灣文學外譯中心

Taiwan Literary Translation Center

- * 由國立台灣文學館規劃成立的「台灣文學外譯中心」(Taiwan Literary Translation Center: TLTC)，已於2012年正式掛牌成立。本中心成立之目的在於將台灣文學推向國際，增進國際交流，藉此強化台灣文學的國際形象與能見度。



台灣文學外譯中心

目前正著手幾項工作：

- * 資料庫建置計畫
- * 台灣文學外譯相關文物徵集、購買計畫
- * 「台灣詩人外譯展」展覽
- * 台灣文學外譯教育推廣活動
- * 台灣文學外譯人力資源調查計畫
- * 台灣文學外譯學術研討會、工作坊

資料庫建置計畫

結合本館「台灣文學網」之「外譯房」計畫，建置台灣文學外譯資料庫，於2012年完成資料庫架構及搜尋功能。

台灣文學外譯文物徵集、購買

- * 推動「台灣文學外譯文物徵集」計畫。將針對台灣文學作家、翻譯家、研究者，進行台灣文學外譯相關文物之徵集，徵集內容包含外譯手稿、圖書、期刊，徵集之文物將典藏於本館庫房。
- * 購買國內外台灣文學外譯出版書籍，典藏於本館圖書室的「台灣文學外譯圖書專區」。

《台灣文學外譯書目提要》出版

- * 本館於2012年2月已編成《台灣文學翻譯出版補助成果手冊》，除收錄本館2010年開始的外譯成果外，更收錄文建會自1990年起補助中書外譯之目錄，對國際版權經紀人提供參考依據。在此目錄的基礎上，本館進一步出版《台灣文學外譯書目提要》，內容包含中、英文摘要及書目簡介等完整資訊。

台灣文學
外譯書目提要
(1990-2011)

Bibliographical Synopses of Translated
Taiwan Literature (1990-2011)



《台灣文學外譯書目提要
(1990-2011)》

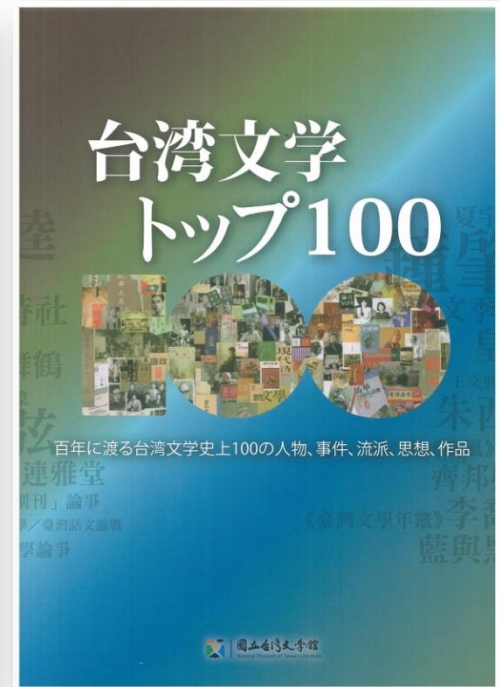
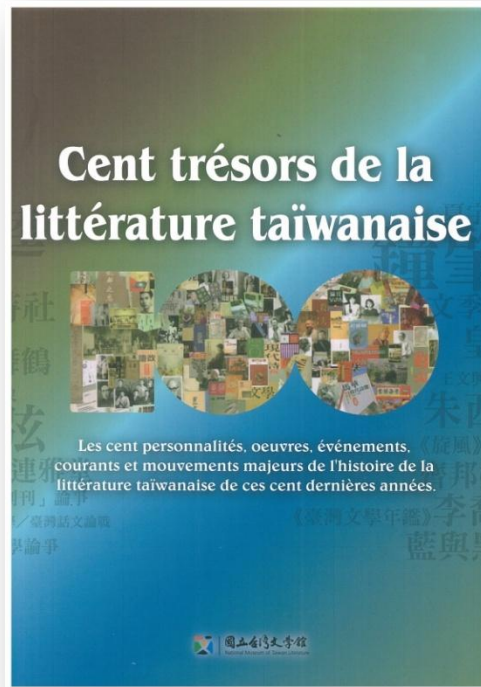
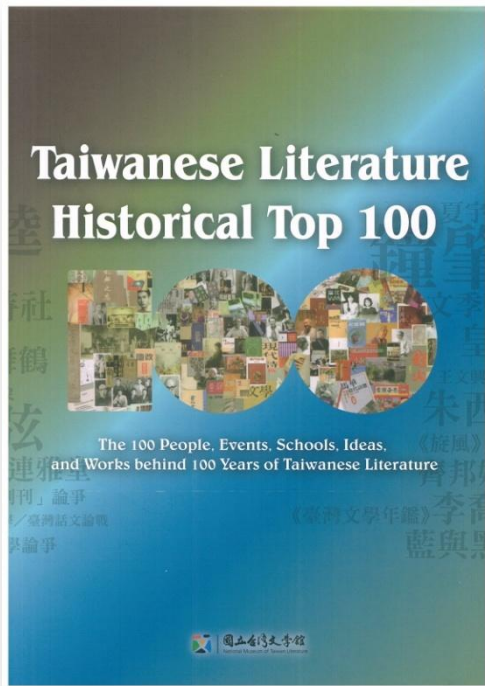
國立台灣文學館台灣文學外譯中心
策劃，2012.06。

「台灣詩人外譯展」

- * 台文館於每年度詩人節舉辦「榴紅詩會在府城」活動，藉此機會聯繫詩人情感，並規劃台灣現代詩人作品展。
- * 2012年詩人作品展，搭配本館「台灣文學外譯中心」成立，特舉辦「台灣詩人外譯展」，將台灣現代詩作之外譯成果加以展現。本展覽預計展出100位台灣現代詩人作品，每人一首，以對照方式同步展出上述詩作之外譯版本，如英文、日文、法文…等譯本，並呈現台灣詩人外譯作品集、手稿、相關文物等。
- * 預計六月中旬開展。

《台灣文學 精彩100》

英／法／日語版



台灣文學外譯中心系列活動

- * 本館自接手文建會「中書外譯」計畫後，迄今已辦理多場台灣文學外譯教育推廣活動。
- * 「台北書展國際版權交流研習營」(台北書展主辦，2012.2.2)
- * 「台德文學交流合作計畫」(文建會、德國柏林文學學會主辦，2012.2.18)。
- * 「兩儀文舍來台活動：閱讀波光」(法國兩儀文社、國立台灣文學館主辦，2012.3.2)。
- * 2012年6月8日與中華民俗發展基金會舉辦「台灣文學在法國：翻譯與傳播」文學座談，未來仍將陸續舉辦各國文學翻譯與交流之教育推廣活動。

台灣文學外譯中心系列活動

- * 2012年完成「國立台灣文學館台灣文學外譯中心簡介影片」，並至「2012德國法蘭克福國際書展」播放。
- * 2012年12月完成「台灣文學外譯人力資源調查資料庫」。
- * 2013年3-6月辦理「2013年台灣文學外譯圖書全國巡迴書展」。
- * 2013年11月預計12辦理「2013年法國台灣文學翻譯暑期工作坊」。



「外譯人力調查資料庫」首頁



結語

* 台灣文學走向全世界

文學是一國軟實力的最佳體現，透過翻譯，將台灣文學推向國際，是讓世界看見台灣的最好方式。期待藉由國立台灣文學館相關計畫之推動，增進國際文學交流，以台灣文學外譯展現台灣軟實力。